

СУБЪЕКТИВНАЯ И ОБЪЕКТИВНАЯ ОЦЕНКА ЯЗЫКОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (ПРОФИЛЬ «ЭКОНОМИКА»)

РАКОВА Ирина Владимировна

кандидат филологических наук, доцент

Высшая школа международных образовательных программ

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

г. Санкт-Петербург, Россия

AuthorID: 418634 ORCID: 0000-0003-4707-8422

В статье представлены результаты диагностики уровня понимания туркменскими студентами текста по специальности по профилю «Экономика» на лексико-синтаксическом уровне в рамках обучения языку специальности. Сопоставление результатов объективной и субъективной оценки языковых компетенций туркменских учащихся посредством анонимного тестирования продемонстрировало высокий уровень **трудности** текстов по специальности применительно к учащимся из Туркменистана при кажущейся студентам низкой **сложности**, что, в свою очередь, говорит о недооценке учащимися абсолютной сложности текстов и переоценке своих когнитивных возможностей. Также были выявлены основные трудности при восприятии, понимании и запоминании академического текста.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, язык специальности, обучение чтению, туркменские студенты, адаптация иностранных студентов, понимание текста.

В условиях резкого увеличения количества туркменских студентов, заинтересованных в получении высшего образования в России, особую **актуальность**

приобретает тематика, связанная с изучением особенностей их адаптации к академической среде российских вузов.

Цель статьи – диагностировать уровень понимания академического текста туркменскими учащимися на лексико-синтаксическом уровне в рамках изучения языка специальности (профиль «Экономика»).

Новизна исследования связана с раскрытием природы так называемой «иллюзии» знания языка, о которой многие исследователи пишут как о причине сложностей овладения русским языком [7].

Выявленные трудности в процессе понимания текста по языку специальности могут помочь скорректировать виды заданий на предтекстовом и притекстовом уровнях работы с академическим текстом, что обуславливает **практическую значимость** исследования.

Лексико-синтаксический уровень можно обозначить как базовый при выявлении степени понимания, поскольку именно сложность «используемой в тексте лексики составляет ядро его лингвистической сложности», а такие лексические параметры, как «частотность, разнообразие, абстрактность, могут «существенно изменить трудность его восприятия» [3, с. 35].

Данный уровень понимания текстового пространства определяется различными учеными по-разному: «буквальное понимание» (В.М. Наромина), «семантизирующий уровень» (Р.И. Богин), «синтагматический» (Л.Т. Васильев), однако домinantой при этом остаётся точность и правильность понимания линейных связей языковых единиц и их содержания, что в итоге ведёт к правильности понимания всего содержания текста. Как отмечает А.С. Ивонина, «процесс понимания представляет собой взаимодействие объективной денотатной структуры, заложенной автором, и субъективной денотатной структуры, возникающей у реципиента», а интерпретация текстового пространства «формируется при участии ряда фильтров, среди которых индивидуальный опыт, индивидуальная картина мира, система концептов в индивидуальном сознании и т. д.» [4, с. 48].

Основываясь на указанной бинарности объективной и субъективной составляющих процесса понимания, диагностическим инструментарием при определении степени понимания на лексико-синтаксическом уровне может служить сопоставление, с одной стороны, субъективной оценки своих лексических и синтаксических компетенций учащимися при восприятии и осознании линейных связей в тексте и смыслового наполнения лексем, а, с другой стороны, сторонней объективной оценки данных компетенций экспертом. Сопоставление проводилось посредством системы вопросов и заданий, часть из которых было ориентирована на выявление уровня понимания при самооценке учащимися, а часть-на установление объективного уровня навыков и умений студентов. Респондентами стали 39 туркменских обучающихся 1 курса экономического факультета Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Исследование проводилось анонимно. Материалы исследования включали в себя печатный текст «Транспорт в системе мировой торговли услугами» из учебного пособия по языку специальности Л.Н. Алёшиной [1] и анкету, содержащую систему вопросов, направленных на выявление степени понимания содержания текста в процессе чтения. В начале исследования учащиеся получили инструкцию о правилах прохождения теста и порядке выполнения заданий. На выполнение заданий туркменским студентам отводилось 4 академических часа. При выполнении заданий студентам не разрешалось пользоваться словарём.

В первую группу вошли вопросы, направленные на определение:

- процента новизны лексем, представленных в тексте;
- степени их трудности для обучающихся;
- степени трудности грамматики в тексте;
- на выявление грамматических конструкций, вызвавших у студентов наибольшие сложности.

Студенты должны были оценить свои возможности понимания лексики и грамматики с помощью шкалы от 1 до 5, где 5- очень лёгкая лексика или грамматика, 1 -максимально трудная лексика и грамматика. Процент новизны

оценивался с помощью следующих величин: 5%, 30%, 60%, 90%. Для установления наиболее сложных предложений с точки зрения грамматики студентам было предложено выписать номера предложений, вызвавших у них непонимание грамматических конструкций.

На этапе объективной оценки лексической компетенции туркменских учащихся студенты должны были:

- подобрать синонимы к выделенным словам в тексте;
- соотнести понятие и определение;
- найти в списке верное значение выделенных слов;
- выписать термины из текста.

Задание на подбор синонимов было направлено на определение уровня языковой способности, умения выражать свои мысли максимально точно, ясно и разнообразно, а также на установление уровня знаний лексической сочетаемости слов. Благодаря данному типу задания можно соотнести денотатную структуры текста и субъективную денотатную структуры учащихся. Соотнесение понятия и определения было ориентировано на проверку предметной (тематической) компетенции тестируемых. Задание на выбор верного значения слов помогает проверить у учащихся их знания грамматической и лексической сочетаемости слов и умение семантически адекватно воспринимать лексическую единицу. Задание на нахождение терминов в тексте демонстрирует навыки вычленять профессионально значимую лексику.

В качестве примера приведём задание на соотнесение понятия и определения.

Соотнесите понятия и определения

1.Конкурентоспособность	A. Комплекс мероприятий от момента принятия решения об инвестировании до завершающей стадии инвестиционного проекта
2. Материоалоемкий сектор хозяйства	Б. Совокупность средств производства, требующихся для создания добавленной стоимости с целью достижения необходимого экономического эффекта
3. Инвестиционный цикл	В. Сумма денег, которую потратил продавец или производитель, чтобы создать товар либо купить его у поставщика
4. Валовый продукт	Г. Способность определённого объекта или субъекта превзойти конкурентов в заданных условиях.

5. Стоимость товара	Д. Объем продаж товаров в магазине, торговой или коммерческой компании за отчетный период времени, выраженный в денежном или натуральном измерении.
6. Товарооборот	Е. Совокупность социальных и экономических процессов и механизмов, обеспечивающих обмен отдельными товарами, услугами или ресурсами между покупателями (потребителями) и продавцами (поставщиками)
7. Производственные ресурсы	Ж. Стоимость всех произведенных товаров и услуг исключительно для потребления
8. Рынок	З. Сектор с высокой долей затрат на сырье и основные материалы в издержках производства

В рамках объективной оценки синтаксической компетенции студенты из Туркменистана должны были выбрать фразу, имеющую такой же смысл, как и выделенное утверждение. Данный тип задания проверяет знания синтаксических конструкций, понимание отдельных предложений и умение перефразировать предложение.

Фрагмент задания

«В мировой торговле услугами транспорт, уступая туризму, занимает значительное место, составляя четверть мирового экспорта услуг на протяжении последнего десятилетия».

- А. Большую долю в сфере услуг занимает торговля.
- Б. 25% рынка в мировой торговле занимает транспорт.
- В. Услуги в сфере транспорта приносят доход 25% в мировой торговле услугами.

Определение уровня лексической и синтаксической компетенции в рамках субъективной оценки показало, что сами учащиеся оценивают свои способности весьма высоко: 75% студентов определили процент новизны лексики в диапазоне от 5 до 30%, 43% учащихся считают грамматические конструкции «легкими или очень лёгкими», а 54% респондентов не выделили ни одного предложения или выделили только одно предложение как сложное с грамматической точки зрения.

При обращении к диагностике в рамках объективной оценки лексической и синтаксической компетенций наблюдается более низкий уровень умений студентов.

При подборе синонимов 32% учащихся смогли подобрать синоним только к одному понятию, а 13% студентов вообще не справились с этим заданием. Неумение подбирать синонимы может свидетельствовать о несформированности навыков точно и разнообразно выражать мысль и о недостаточном уровне словарного запаса учащихся.

Выбрать верное значение для выделенных слов смог только 21% студентов, а 35% не смогли выполнить задание даже наполовину.

Полученные данные могут являться показателем недостаточно высокого уровня количественного и качественного развития лексического строя речи, а также неразвитости знаний грамматической и лексической сочетаемости слов и умений семантически адекватно воспринимать лексическую единицу.

С заданием на соотнесение понятия и определения справились наполовину 28% учащихся, 21% сделали меньше половины, и совсем не справились 10% студентов, что, в свою очередь, демонстрирует неумение ориентироваться в предметной стороне текста.

Задание на нахождение терминов в тексте оказалось невыполнимым для 54% учащихся, что свидетельствует о низком уровне владения специальной и узкоспециальной лексикой, а также о слабых профессиональных знаниях testируемых. Следует отметить, что термины, выписанные большинством учащихся из текста, не являются узкоспециальными (товар, услуги, ресурсы, продукция, транспорт, рынок) и часто используются в бытовой сфере, что, в свою очередь, указывает на ограниченность лексикона студентов рамками бытового словоупотребления. Учащиеся демонстрируют небольшой запас абстрактной лексики – в целом, а также сложности с усвоением специальной лексики (в нашем случае, экономической) – в частности.

Объяснением этому, во многом, является то, что терминологическая лексика по причине своего отвлеченного характера представляет сложности для осмыслиения и освоения учащимися. Кроме этого, туркменские студенты могут быть не знакомы с содержанием самих понятий, обозначаемых терминами (как в русском, так и в родном языке).

С заданием, направленным на проверку понимания синтаксических конструкций в тексте, частично справились (8/9 из 10 пунктов) только 18% студентов, наполовину – 36%, что говорит о низком уровне умений понимать и определять смысл концептуальных для текста утверждений. Во многом это объясняется «принципиально иной синтаксической организацией предложения (подлежащее, дополнение/обстоятельство, сказуемое) и системой послелогов.» [7, с. 143].

В целом проведённое исследование оценки лексических и синтаксических компетенций демонстрирует сильное превышение данных, полученных при субъективной оценке, по сравнению с данными при объективном оценивании.

На рисунке 1 представлено набранное суммарное количество пунктов из 100 возможных по каждому вопросу.



Рисунок 1. Сравнение субъективной и объективной оценок точности понимания текста на лексико-синтаксическом уровне

Указанное расхождение выявляет неподготовленность студентов к восприятию данного типа текстов в то время, как сами обучающиеся оценивают тексты как «несложные».

Данный парадокс является свидетельством неидентичности понятий «сложности» и «трудности» текста, описанные И.И. Судиной, по мнению которой понятие «трудности» текста является явлением субъективным и зависящим от «подготовленности обучающегося, от его общего развития и его языкового опыта» [6].

Проведенные наблюдения демонстрируют высокий уровень **трудности** текстов по специальности применительно к учащимся из Туркменистана при кажущейся студентам низкой **сложности**, что, в свою очередь, говорит о недооценке учащимися абсолютной сложности текстов и переоценке своих когнитивных возможностей.

Таким образом, диагностика уровня понимания туркменскими студентами профессионально ориентированного текста (профиль «Экономика») на лексико-синтаксическом уровне продемонстрировала несоответствие субъективной денотатной структуры учащихся и денотатной структуры текста, недостаточно развитое умение ориентироваться в предметной стороне текста, а также отсутствие способности анализировать и выстраивать логические связи. Причиной этого во многом является слабая степень сформированности лексических и синтаксических навыков учащихся, что подтверждает точку зрения Н.О. Ильиной, согласно которой «туркменских студентов отличает отсутствие глубоких знаний по грамматике русского языка и недостаточное владение лексической нормой, которые необходимы для успешного освоения академических программ» [5, с. 146]. Также были выявлены трудности с определением терминов в тексте, свидетельствующие о проблемах с осмыслением и усвоением абстрактных понятий. При этом учащиеся могут оперировать исключительно терминами, находящимися на стыке профессиональной и бытовой сфер русского языка, а в смысловом поле термина идентифицируют лишь его разговорно-бытовое значение. Данное явление можно рассматривать как подтверждение утверждению И.И. Гассиева, согласно которому иностранные учащиеся «пытаются передать содержание научного понятия не термином, а описательным путем или, напротив, используют научные термины в разговорно-бытовой сфере, нарушая принципы их функционирования» [2, с. 314].

Выявленные у туркменских учащихся сложности на **лексико-синтаксическом уровне** научно-учебного текста предусматривают необходимость расширения работы с ключевыми словами в тексте как наиболее надежной логико-смысловой опорой. Максимально эффективными методами работы с ключевыми словами считаются метод выбора ключевых слов, метод упорядоченных ассоциаций, метод карты мыслей или ассоциативная карта, кластеры и денотатная карта.

Также следует использовать различные средства визуализации, одной из основных задач которых является упрощение восприятия, запоминания и репродукции информации текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алешина Л.Н. Международная торговля: учебное пособие по языку специальности. – СПБ.: Златоуст, 2012. – 147 с.
2. Гассиева И.И. Обучение иностранных студентов терминологической лексике // Проблемы повышения качества образования специалистов экономического профиля и пути их решения: тезисы докладов научно-методической конференции проф.-препод. состава / Под ред. Акулич И.Л. – Пинск: БГЭУ; Пинский высший банковский колледж НБ РБ, 2003. – С. 314–316.
3. Гафиятова Э., Галлявиева Л., Солнышкина М. Лексические предикторы сложности учебных текстов по русскому языку как иностранному // Филология и культура. – 2023. – №2 (72). – С. 33–44.
4. Ивонина А.С. Диагностика уровня понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики. – 2023. – №4 (58). – С. 46–62.
5. Ильина Н.О. Особенности обучения русскому языку студентов из Центральной Азии на современном этапе: Вызовы и решения // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 3. – С. 145–161.
6. Судина И.И. Трудности текстов для чтения при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Символ науки: электрон. научн. журн. – 2022. – №7–2. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-tekstov-dlya-chteniya-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 23.12.2024)
7. Яцевич Е.А., Михалёва Е.М. Сложности при обучении русскому языку как иностранному студентов из Туркменистана [Электронный ресурс] // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных

отношений БГУ: электронный сборник. Выпуск VI. – URL:
<http://elib.bsu.by/handle/123456789/162578> (дата обращения: 04.06.2025).

**SUBJECTIVE AND OBJECTIVE ASSESSMENT OF LANGUAGE
COMPETENCIES OF TURKMEN STUDENTS IN TEACHING READING
TEXTS IN THE SPECIALTY LANGUAGE (PROFILE "ECONOMICS")**

RAKOVA Irina Vladimirovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor

Higher School of International Educational Programs

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

Saint-Petersburg Russia

AuthorID: 418634 ORCID: 0000-0003-4707-8422

The article presents the results of diagnostics of the level of understanding by Turkmen students of the text of the specialty in the field of "Economics" at the lexical and syntactic level within the framework of teaching the language of the specialty. A comparison of the results of an objective and subjective assessment of the language competencies of Turkmen students through anonymous testing demonstrated a high level of difficulty of texts in the specialty in relation to students from Turkmenistan with seemingly low complexity, which, in turn, indicates that students underestimate the absolute complexity of texts and overestimate their cognitive abilities. The main difficulties in perceiving, understanding and memorizing the academic text were also revealed.

Keywords: Russian as a foreign language, professional language, reading instruction, Turkmen students, adaptation of foreign students, text comprehension